

CONTENTS

List of contributors

- | | | |
|---------------|---|-----------|
| 1 | Writing forward: an introduction
<i>Susan Bassnett and Piotr Blumczynski</i> | 1 |
| 2 | A conversation about theatre translation: issues, cases,
prospects
<i>David Johnston and Lawrence Venuti</i> | 7 |
| PART I | | |
| | Extending translation | 23 |
| 3 | “Their teeth like fistfuls of hardened snow”: the <i>duende</i> ,
somatic response, and writing forward as forces
of translationality
<i>Piotr Blumczynski</i> | 25 |
| 4 | <i>Allegro ma non troppo</i> : going out for a walk through musical
translationality
<i>M^a del Carmen África Vidal Claramonte</i> | 40 |

5	"A low murmur of provisional consent": John Berger and translation <i>Stephen Kelly</i>	55
6	Contracting forward: on residual control right and contractual incompleteness in translation <i>Sarah Maitland</i>	70
7	Translation and machinic ecologies <i>Michael Cronin</i>	84
PART II		
	Translating for theatre	101
8	Translating the language of rage <i>Catherine Boyle</i>	103
9	Translation as an itinerary of encounters: translating <i>Bernarda Alba</i> forward <i>Geraldine Brodie</i>	116
10	Theatre translation and language politics: Lin Yutang's translation of <i>Pygmalion</i> <i>Yangyang Long</i>	131
11	Eking out comedy: the ludic in <i>Lady Precious Stream</i> and <i>Dog in the Manger</i> <i>Lisha Xu</i>	144
PART III		
	Translation and creativity	159
12	"Successive grafts upon noble stocks": creative misreading as writing forward in intersemiotic translation <i>Rui Carvalho Homem</i>	161

13 'Resonant silence': dissimulation as writing forward in Jonathan Glazer's adaptation of Michel Faber's <i>Under the Skin</i> Sophie Collins	176
14 Tableaux New-Yorkaise: translation and the task of the documentary filmmaker Des O'Rawe	190
15 Translation and the unspoken Susan Bassnett	204
16 <i>Noli me tangere</i> : a play by Juan Mayorga (English translation by Susan Bassnett) para David Johnston	216
<i>Index</i>	228